

La luce divina della grazia del Guru: un video in onore di Makara Sankranti

Jnaneshvari
Strofe dal capitolo 16

मावळवीत विश्वाभासु । नवल उदयला चंडाशु ॥
अद्वयाब्जिनीविकाशु । वंदू आतां ॥

māvaḷavīta viśvābhāsu | navala udayalā caṇḍāśu ||
advayābjinīvikāśu | vandū ātā ||

Salute al Guru, quel sole splendente che è sorto,
disperdendo l'illusione dell'universo, e facendo sì che
il fiore di loto della non-dualità aprisse i suoi petali!

जो अविद्याराती रुसोनियां । गिळी ज्ञानाज्ञान चांदणियां ॥
जो सुदिनु करी ज्ञानियां । स्वबोधाचा ॥

zo avidyārātī rusoniyā | giḷī jñānājñāna tsāṇḍaṇiyā ||
zo sudinu karī jñāniyā | svabodhātsā ||

Egli inghiotte la notte dell'ignoranza,
rimuove l'illusione di conoscenza e ignoranza,
e porta con sé il giorno dell'illuminazione per il saggio.

जेणें विवळतिये सबळे । लाहोनि आत्मज्ञानाचे डोळे ॥
सांडिती देहाहंतेचीं अविसाळें । जीवपक्षी ॥

zeṇe vivaḷatiye sabāḷe | lāhoni ātmajñānātse ḍoḷe ||

sāṇḍitī dehāhantecī avisāḷe | jīvapakṣī ||

Al sorgere del giorno, gli occhi della conoscenza di Sé
si aprono,
e gli uccelli nella forma di anime individuali lasciano i loro nidi
dell'identificazione con il corpo.

लिंगदेहकमळांचा । पोटीं वेंचतयां चिद्भ्रमराचा ॥

बंदिमोक्षु जयाचा । उदैला होय ॥

liṅgadehakamaḷātsā | poṭī vetsatayā cidbhramarātsā ||
bandimokṣu jayātsā | udailā hoyā ||

Al suo levarsi, l'ape della Coscienza,
rinchiusa nel fiore di loto del corpo sottile, ottiene la sua libertà.

शब्दाचिया आसकडीं । भेदनदीचां दोहीं थडीं ॥

आरडाते विरहवेडीं । बुद्धिबोधु ॥

śabdāciyā āsakaḍī | bhedanadīcā dohī thāḍī ||
āraḍāte virahaveḍī | buddhibodhu ||

Sulle sponde opposte del fiume della dualità,
che sgorga dagli insegnamenti contrastanti delle Scritture,
l'intelletto e la comprensione strillano come una coppia di oche
nell'angoscia della loro separazione.

तया चक्रवाकांचें मिथुन । सामरस्याचें समाधान ॥

भोगवी जो चिद्गन । भुवनदिवा ॥

tayā cakravākāntse mithuna | sāmarasyātse samādhāna ||
bhogavī zo cidgagana | bhuvanadivā ||

Questa luce del mondo, collocata nel firmamento della Coscienza,
porta loro la consolazione dell'unione.

जेणें पाहालिये पाहांटे । भेदाची चोरळी फिटे ॥

रिघती आत्मानुभववाटे । पांथिक योगी ॥

zeṇe pāhāliye pāhāṭe | bhedācī tsoraḷī phiṭe ||
righatī ātmānubhavavāṭe | pānthika yogī ||

Al sorgere del sole, la notte oscura dei ladri svanisce,
e gli yogi erranti si avviano sul sentiero dell'esperienza spirituale.

तेव्हां विश्वस्वप्नासहितें । कोण अन्यथामतिनिद्रेतें ॥

सांभाळी नुरेचि जेथें । मायाराती ॥

tevhā viśvasvapnāsahite | koṇa anyathāmatinidreṭe ||
sāmbhāḷī nureci jethe | māyārātī ||

Quando la notte dell'illusione è stata dissipata,
chi ricorderà il sonno dell'errata comprensione,
con il suo irreale inganno dell'universo?

म्हणौनि अद्वयबोधपाटणीं । तेथ महानंदाची दाटणी ॥

मग सुखानुभूतीचीं घेणीं देणीं । मंदावों लागती ॥

mhaṇauni advayabodhapāṭaṇī | tetha mahānandācī dāṭaṇī ||
maga sukhānubhūṭīcī gheṇī deṇī | mandāvo lāgatī ||

Nella città della consapevolezza dell'unità, il mercato abbonda di beatitudine,
e quindi spariscono le compravendite di piaceri mondani.

किं बहुना ऐसैसैं । मुक्तकैवल्य सुदिवसैं ॥

सदा लाहिजे कां प्रकाशैं । जयाचेनि ॥

kimbahunā aisaise | muktakaivalya sudivase //
sadā lāhize kā prakāśe | zayātseni //

La sua gloria dà luce perpetua all'esperienza
della più alta felicità di un essere liberato.

Jnaneshvari, 16.1–7, 11–13; Swami Kripananda (ed.), *Jnaneshwar's Gita: A Rendering of the Jnaneshvari* (Albany, NY: SUNY, 1989) p. 256. SYDA Foundation®. Tutti i diritti riservati.



© 2022 SYDA Foundation. Tutti i diritti riservati.